

# A TECUM KFT. ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEI

## A Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete ajánlásai alapján

Eltérő megegyezés hiányában a fordítóiroda (a továbbiakban: **megbízott**) a **megbízótól** csak a következő feltételekkel vállal fordítási szolgáltatást.

### 1 A SZOLGÁLTATÁS TERJEDELME ÉS JELLEGE

- 1.1 A szolgáltatás – szóbeli vagy írásbeli fordítás. Írásbeli fordításnak minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye az elektronikus (pl. mágneslemez, magnetofonszalag stb.) vagy papír adathordozón rögzített forrásnyelvi szöveg elektronikus vagy papír adathordozón elkészített fordítása a célnyelvre. Szóbeli fordításnak (tolmácsolásnak) minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye a szóban elhangzott forrásnyelvi szöveg közvetlenül vagy elektronikus úton közvetített szóbeli fordítása a célnyelvre. Ennek során az elhangzott fordítás akár elektronikus (pl. magnetofonon), akár mechanikus úton (pl. gyorsírással) rögzíthető, és arra a 7.3 pont megállapításai érvényesek.
- 1.2 Más megegyezés hiányában a szolgáltatással kapcsolatosan a következő feltételek érvényesek.
- 1.3 A **megbízott** kikötheti, hogy a **megbízó** a megrendelésében közölje a fordítás célját. Ezek például a következők lehetnek:
  - 1.3.1 kizárólag tájékozódásra,
  - 1.3.2 nyilvánosságra hozatalra, más célú kiadásra vagy reklámcélra,
  - 1.3.3 jogi vonatkozású felhasználás érdekében, pl. szabadalmi és/vagy más eljáráshoz,
  - 1.3.4 egyéb olyan célra, amelyre a szöveg fordításával foglalkozó fordítónak figyelemmel kell lennie, illetve
  - 1.3.5 szóbeli fordítás esetén milyen jellegű a szolgáltatás. Konzekutív jellegűnek minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveg egy blokkja (amely lehet egy vagy több mondat) után hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között közvetlen kapcsolat létezik. Szimultán vagy szinkron jellegűnek minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveggel gyakorlatilag azonos időben hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között nincs közvetlen kapcsolat.
- 1.4 Ha a **megbízó** a fordítást a megrendelésben megadottól eltérő célra használja fel, az eltérő célra való felhasználásból adódó károk vagy következmények a **megbízót** terhelik.
- 1.5 Ha a fordítás célját a megrendelésben a **megbízottal** – kívánsága ellenére – nem ismertették, akkor a **megbízottnak** a fordítást legjobb tudása szerint úgy kell elkészítenie, mintha a **megbízó** az 1.3.1 pont szerinti tájékozódás céljára szolgáló fordítást rendelt volna.
- 1.6 A **megbízott** nem vállal felelősséget a fordítandó dokumentumban előforduló, közkinccsé még nem vált sajátos terminológiák fordításaért, kivéve, ha a **megbízó** a megrendeléssel együtt e terminológiákat a **megbízott** rendelkezésére bocsátotta.
- 1.7 A **megbízó** megrendelésében a **megbízottal** történt előzetes megállapodás alapján kérheti a fordítás megfelelő számítógépes szövegszerkesztő rendszerrel történő feldolgozását és mind nyomtatásban,

mind adathordozón való szállítását, illetve a fordítás esetleges később tervezett módosításai miatt a **megbízottnál** történő adathordozón való archiválását.

## 2 A DÍJ

- 2.1 A fordítási szolgáltatások árait a **megbízott** érvényes árjegyzéke vagy az adott munkára adott árajánlata határozza meg. Az írásbeli fordítások mennyiségi elszámolásánál az alapegység a forrásnyelv szerinti szavak száma. A **megbízott** jogosult minimum díj megállapítására. A szóbeli fordítások mennyiségi elszámolásánál az alapegység a megbízás teljesítésére fordított idő, beleértve, de nem kizárólag vidékre vagy külföldre irányuló megbízásoknál a helyszínrre utazásra, a szünetekre és az étkezésre fordított időt is.
- 2.2 Árajánlat írásos, elektronikus formában és az árajánlat kiadásától számított 1 hét időtartamra érvényes.
- 2.3 Amennyiben a **megbízó** a szóbeli fordítás jellegét nem közli és segédanyagot nem bocsát a **megbízott** rendelkezésére, illetve írásbeli fordítás esetén a fordítandó dokumentumot nem bocsátja a **megbízott** rendelkezésére az ajánlatkéréskor, **megbízott** csak tájékoztató árajánlatot ad, amelyet a megrendelés beérkezésekor a nevezett segédanyag, illetve a szóbeli fordítás jellege, vagy a fordítandó dokumentum ismeretében vagy visszaigazol, vagy új, kötelező érvényű árajánlatot ad és ennek elfogadása után kezdi meg a munkát.
- 2.4 Mások által végzett írásbeli fordítások lektorálásáért, illetve szóbeli fordítások minősítéséért **megbízott** a megfelelő jellegű fordítás díját számíthatja fel.
- 2.5 Írásbeli fordítás esetén **megbízó** kérheti a már elvégzett és leszállított fordítás módosítását. Amennyiben a módosított szövegben a változtatások az előző változathoz képest nincsenek jól felismerhetően megjelölve, a **megbízott** jogosult a teljes szöveg lektorálását és amennyiben a szöveget adathordozón a saját eszközeivel archiválta, az archiválás díját a **megbízónak** felszámolni. Amennyiben a **megbízó** csak a módosítások átvezetését rendeli meg és a változtatásokat jól felismerhetően bejelöli a fordítandó dokumentumban, a **megbízott** csak a bejelölt részeket fordítja le és csak a lefordított szövegrészek fordítását, illetve egyéb járulékos ráfordításait számlázza a **megbízónak**.

## 3 A MEGBÍZÁS TELJESÍTÉSE

- 3.1 Ha a teljesítés napja (órája) a **megbízott** által elfogadott megrendelés lényeges eleme, akkor ezt a **megbízónak** a megrendelésben közölnie kell.
- 3.2 A teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a megrendeléssel összhangban beérkezzen a **megbízotthoz** a fordításhoz szükséges összes dokumentum. Amennyiben ezen feltételek időben nem teljesülnek, akkor a teljesítési határidő megfelelő mértékben meghosszabbodik.
- 3.3 A késedelem a **megbízót** a szerződéstől való elállásra csak akkor jogosítja fel, ha ezt a szerződésben külön kikötötte. A **megbízó** késedelme a **megbízott** késedelmét kizárja. Jogszerű elállás esetén a **megbízott** csupán indokolt költségeinek megtérítésére tarthat igényt.
- 3.4 Abban az esetben, ha a **megbízott** a munkát még nem kezdte el, de a **megbízó** egy már megrendelt fordítási megbízást visszavon, akkor a megbízás nettó értékének 10%-át köteles törlési díjként a **megbízottnak** megfizetni.
- 3.5 Ha a szerződő felek külön nem állapodnak meg, a teljesítés helye a **megbízott** irodája. Postai úton való teljesítés a **megbízott** költségén, ajánlott küldeményként történik. Ebben az esetben a küldemény elvesztésének vagy megsérülésének kockázatát a **megbízó** viseli. A **megbízó** kérésére telefaxon

szállítandó fordítás esetében a **megbízott** a telefaxvonal minőségéből adódó esetleges szövegtorzulásokért nem felel. A **megbízó** ugyancsak nem felel az elektronikus úton (pl. e-mail) szállított fordítások esetleges sérüléseiről és a **megbízóhoz** határidőre történő megérkezéséért.

- 3.6 A **megbízó** a határidőben elkészült fordítást a fordítóirodánál átveheti. Ha azt a **megbízó** a **megbízott** írásbeli felhívása ellenére sem veszi át, a **megbízott** a szerződéstől elállhat, és követelheti kára és költségei megtérítését. A **megbízott** a fordítandó dokumentumot és az át nem vett fordítást csak a teljesítési határidőt követő 30 napig köteles megőrizni. Ezt az időt követően az anyagokért és dokumentumokért felelősséget nem vállal.

#### 4 VIS MAJOR

Vis major (elháríthatatlan külső ok) a **megbízott** és a **megbízó** szerződését megszünteti. A **megbízott** a költségeit, illetve részteljesítése ellenértékét követelheti.

#### 5 SZAVATOSSÁG

- 5.1 A **megbízottnak** a fordítást a célnyelvre jó minőségben, a fordítás céljára alkalmas módon kell elkészítenie. A fordítandó dokumentumban előforduló, sajátos terminológiák fordítására a **megbízott** nem köteles (lásd 1.7 pont). A fordítás minőségével kapcsolatos bármely reklamációt írásbeli fordítás esetén a fordítás átvételétől számított két héten belül, illetve szóbeli fordítás esetén közvetlenül annak teljesítését követően egy héten belül kell érvényesíteni. Ugyanezen időn belül lehet esetleges kárigényt a **megbízottal** szemben bejelenteni. Az esetleges fordítási hiányosságokat a **megbízónak** indokolnia kell. A teljesítéstől számított hat hónapon túl szavatossági igény nem érvényesíthető.

- 5.2 Írásbeli fordítás esetén a fordítás tényleges hiányosságainak kijavítására a **megbízónak** lehetőséget és elegendő időt kell biztosítani a **megbízott** számára. Amennyiben a **megbízó** ezt megtagadja vagy a hiányosságok megszüntetésére harmadik személyt kér fel, az a **megbízottat** mentesíti a hiánypótlási kötelezettsége alól. Amennyiben a **megbízott** a neki biztosított idő alatt a hiánypótlást elvégzi, a **megbízó** a **megbízott** számláját teljes összegben tartozik megfizetni, kivéve ha a késedelemből a **megbízónak** bizonyíthatóan kára származott, illetve amennyiben a határidőt a 3.1 pont szerint kikötötték.

Szóbeli fordítás esetén **megbízó** köteles három egybehangzó és elfogulatlan, névvel ellátott véleménnyel alátámasztani a fordítás hiányosságaival kapcsolatos reklamációs igényét. Ennek hiányában **megbízó** a **megbízott** számláját teljes összegben tartozik kifizetni.

- 5.3 Ha a **megbízott** a megfelelő határidő-hosszabbítás alatt nem javítja ki a hiányosságokat, akkor a **megbízó** elállhat a szerződéstől vagy a díjazás mérséklését kérheti. Jelentéktelen hiba esetén az elállás joga a **megbízót** nem illeti meg. Jelentéktelen a hiba, ha a szövegben értelemzavaró fordítási hiányosság nem észlelhető.
- 5.4 A hiánypótlási igények nem jogosítják fel a **megbízót** a megállapodásban rögzített fizetések visszatartására.
- 5.5 A nyomdai vagy egyéb úton megjelentetésre kerülő fordításoknál a **megbízott** fokozott felelőssége csak akkor áll fenn az esetleges fordítási hiányosságokkal kapcsolatban, ha a **megbízó** az 1.3.2 pont szerint járt el, és ha a **megbízottnak** módja volt a kefelevonatokat ellenőrizni, vagy más módon szerzői korrektúrát végezni. Ez esetben a **megbízott** a korrektúráért külön díjat számíthat fel.
- 5.6 Írásbeli fordítás esetén nehezen olvasható (kézírásos vagy elmosódott) olvashatatlan, illetve értelmetlen dokumentumok fordításaira semmilyen szavatosság nem érvényesíthető.

Szöbéli fordítás esetén a különleges dialektusokban elhangzó, a normális beszéd sebességét meghaladó, vagy rossz minőségű (az emberi fül érzékelésének frekvenciatartományát 30%-ot meghaladó mértékben leszűkítő, vagy a berendezés használhatóságát egyébként súlyosan korlátozó) műszaki feltételek mellett közvetített, illetve forrásnyelven sem értelmezhető forrásnyelvi szövegek fordítására semmiféle szavatosság nem érvényesíthető.

- 5.7 Nehezen írható a szöveg, ha táblázatos, túlnyomó részben képleteket, indexeket tartalmaz vagy a szöveg leírása folyamán eltérő ábécét (pl. latin és cirill) kell alkalmazni.
- 5.8 Stilisztikai javítások (módosítások), sajátos szakkifejezések (különösen ágazati, illetve a **megbízó** által, cégen belül használt), valamint nem definiált rövidítések, amennyiben a **megbízó** ezeket a megrendeléssel egy időben nem közli a **megbízottal**, nem ismerhetők el fordítási hiányosságként.
- 5.9 A **megbízott** semmiféle felelősséget nem vállal nevek és címek nem latin betűkkel vagy nem latin betűkről történő átírásáért. Ilyen esetekben ajánlatos, ha a **megbízó** a nevek és sajátos elnevezések átírását latin nyomtatott betűkkel egy külön lapon megadja.
- 5.10 A megrendelésben előre meghatározott vagy a megrendelésben nem kikötött szövegszerkesztővel elkészített, adathordozón is szállított fordítás a **megbízó** számítástechnikai eszközein bekövetkező inkompatibilitásáért a **megbízott** semmiféle felelősséget nem vállal. A **megbízott** a **megbízó** megrendelésére az adathordozón történő archiválást a legnagyobb gondossággal végzi, de az adatvesztés miatt a **megbízó** által érvényesíteni kívánt kárigényt minden esetben elutasítja.
- 5.11 Ha a **megbízó** a fordítást sürgősséggel rendeli meg, az szükségszerűen kizárja a **megbízó** szokásos gyakorlatának megfelelő magas színvonalú ellenőrzési tevékenységét. Ebben az esetben a **megbízott** semmiféle felelősséget nem vállal a fordításban előforduló pontatlanságért, jóllehet a fordítást ebben az esetben is a lehető legnagyobb gondossággal és figyelemmel kezeli.
- 5.12 A számok reprodukálása a kézirat alapján történik. A számok, méretek, valuták és hasonlók átszámításáért a **megbízott** semmiféle felelősséget nem vállal.
- 5.13 A **megbízott** köteles a fordítást megfelelő körültekintéssel elvégezni, de nem kötelezhető arra, hogy a **megbízó** szubjektív elvárásainak megfeleljen.
- 5.14 A **megbízott** semmiféle felelősséget nem vállal a fordításra átadott szövegben előforduló hibákból, kihagyásokból, kétértelműségekből, forrásnyelven sem értelmezhető szövegből eredő fordítási hibákért.
- 5.15 A **megbízó** által a **megbízott** rendelkezésére bocsátott kéziratokat, papír- vagy elektronikus adathordozón átadott eredeti dokumentumokat és hasonlókat a fordítás leszállításakor vissza kell adni a **megbízónak**, kivéve azt az esetet, ha a **megbízó** az eredeti dokumentumok archiválását a **megbízottnál** engedélyezi.
- 5.16 A **megbízott** kötelezettséget vállal arra, hogy mindenkit, aki a fordítandó dokumentumba, illetve a fordításba betekintést nyer, a fordítások tartalmának titokban tartására kötelez.

## 6 KÁRTÉRÍTÉS

A **megbízott** a fordítással a **megbízónak** okozott kárért a polgári jog általános szabályai szerint felel. Nem köteles megtéríteni a kárnak azt a részét, amely a **megbízó** magatartásának következtében állt elő. Elmaradt haszonért a **megbízott** felelőssége csak a fordítással való kifejezett okozati összefüggés bizonyítása esetén áll fenn.

## 7 FIZETÉS

- 7.1 Amennyiben a szerződő felek erről másként nem állapodtak meg, akkor a fizetés átutalással történik. A **megbízottnak** joga van, hogy megfelelő részfizetést kérjen.  
A fizetési határidő – tekintet nélkül a fordítás átvételének napjára – a számla kiállításától számított 8 munkanap.
- 7.2 Fizetési késedelem esetén a **megbízott** egy újabb megbízás teljesítését szüneteltetheti.
- 7.3 A **megbízott** szolgáltatása szellemi alkotásnak minősül. A **megbízott** a számla teljes kifizetéséig a szellemi alkotása felhasználásához fűződő jogait fenntartja. A felhasználáshoz az engedély csak a számla teljes kifizetésével tekinthető megadottnak.
- 7.4 A **megbízó** fizetési késedelem esetén a mindenkor érvényes késedelmi kamatot is köteles megfizetni.
- 7.5 A **megbízó** fizetési késedelme esetén a **megbízott** fenntartja a jogot arra, hogy a nála lévő egyéb fordítási megbízásokat a teljesítésig felfüggeszse. Ez a kikötés a **megbízó** azon megrendeléseire is vonatkozik, amelyekre a megrendelésben a felek rögzített szállítási határidőben állapodtak meg (lásd 3.1 pont).

## 8 VITÁS KÉRDÉSEK ELDÖNTÉSE, BÍRÓI ILLETÉKESÉG

- 8.1 A szerződő felek mindent megtesznek azért, hogy esetleges vitás kérdéseiket egymás között békés úton rendezzék. Ha ez mégsem sikerülne, egyeztetésre, illetve a szolgáltatás minőségének megítélésére a Magyarországi Fordítóirodák Egyesületét kérik fel.
- 8.2 Az Egyesület által kijelölt pártatlan bizottság költségeit az a fél viseli, amelyik fél magatartása a bizottság felkérésére okot adott. A bizottság választottbírósként is felkérhető, amennyiben a felek kötelezik magukat arra, hogy az egyesület bizottságának döntését magukra nézve kötelezőnek fogadják el.
- 8.2 A szerződéses viszonyból eredő bármely jogvita eldöntésére a **megbízott** a székhelye szerint illetékes bíróságot köti ki.

## 9 A SZERZŐDÉSBŐL ADÓDÓ KÖTELEZETTSÉGEK

A szerződés egyes pontjainak érvénytelenné válása nem érinti a szerződés többi pontját.